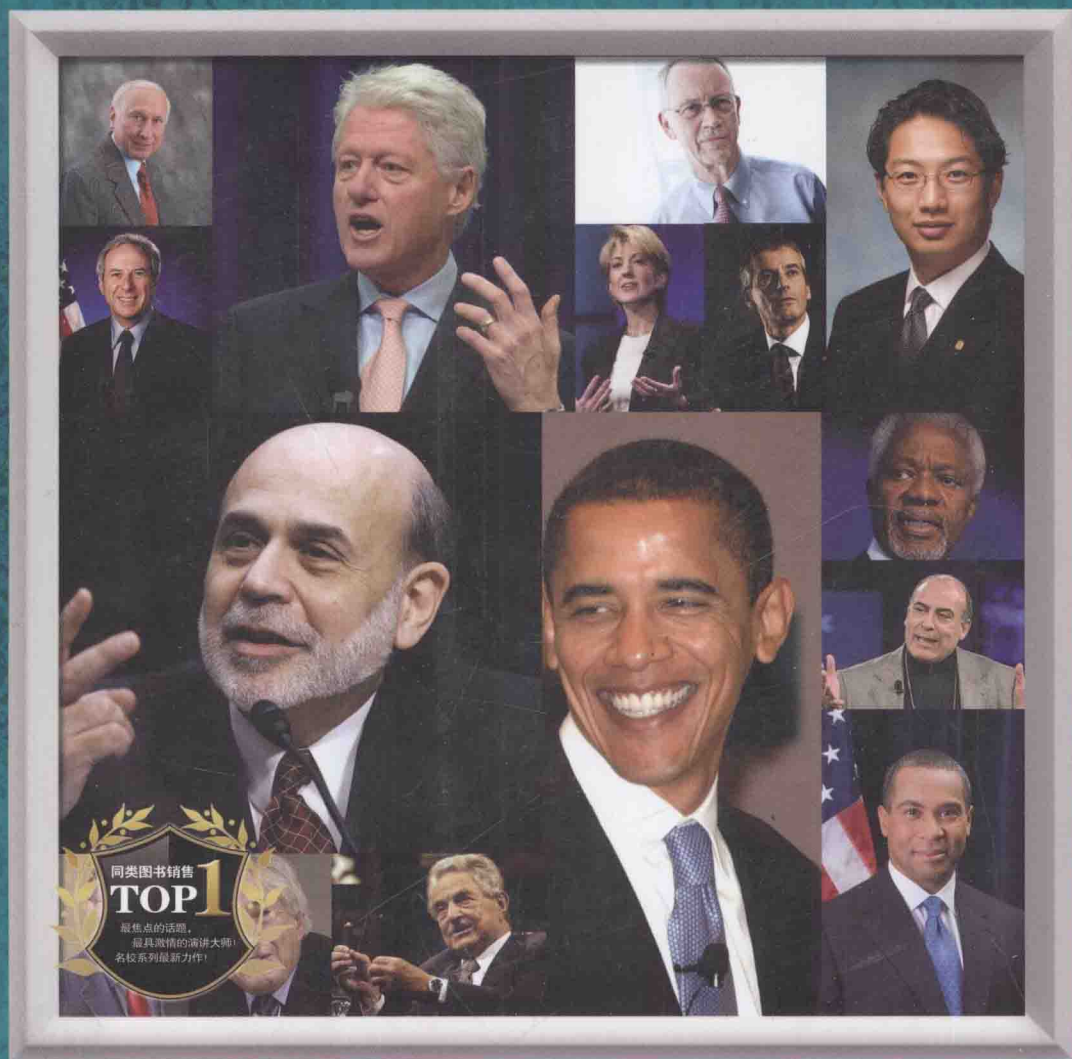


Listen to the Speeches in
Massachusetts Institute
of Technology
在麻省理工学院听演讲



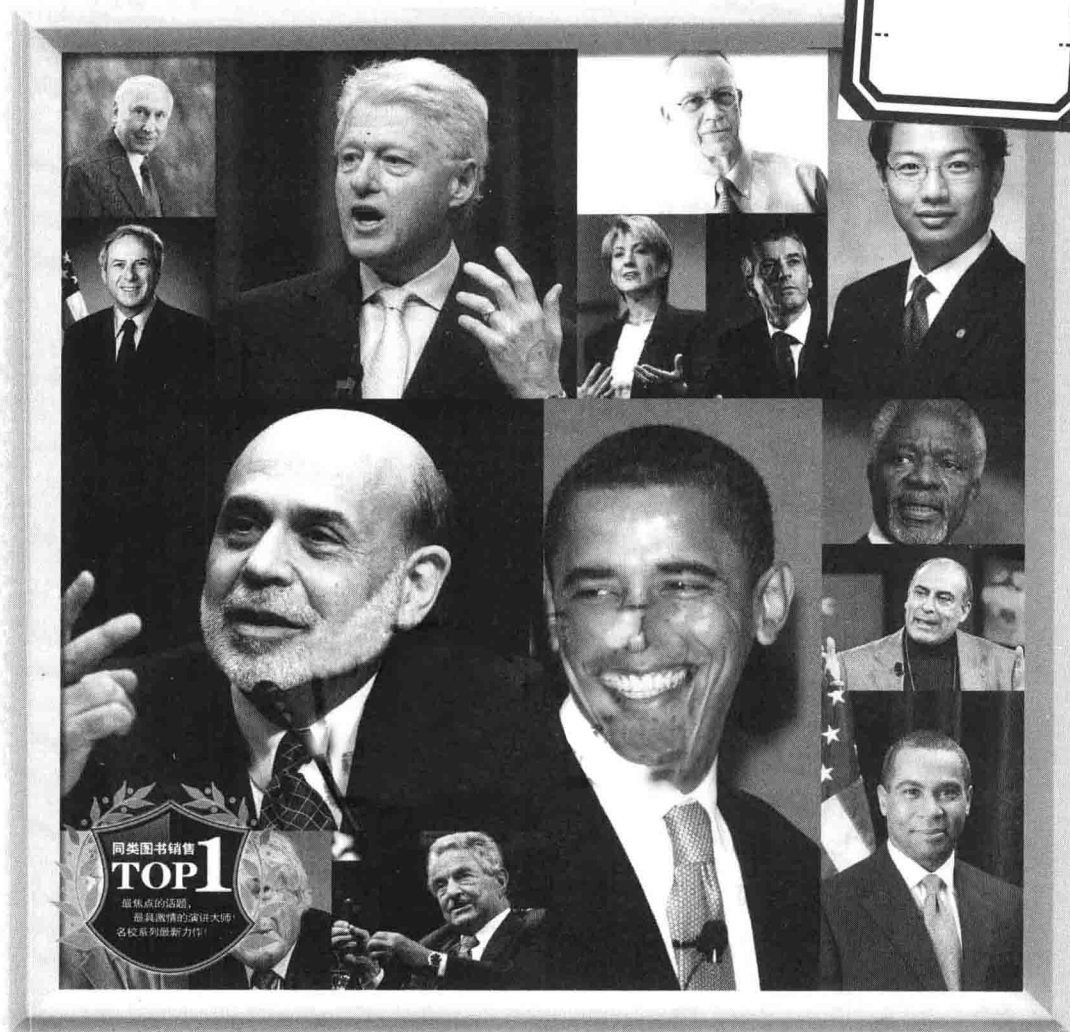
踏入世界名校的神圣殿堂 领略名流大师的智慧激情

丛书主编 / 江涛 本书主编 / 江涛

石油工业出版社

超值馈赠
370分钟
Mp3光盘一张

Listen to the Speeches in
Massachusetts Institute
of Technology
在麻省理工学院听演讲



踏入世界名校的神圣殿堂 领略名流大师的智慧激情

丛书主编 / 江涛 本书主编 / 江涛

超值馈赠
370分钟
Mp3光盘一张

图书在版编目 (CIP) 数据

在麻省理工学院听演讲：汉英对照/江涛主编.
北京：石油工业出版社，2013.10
(江涛英语)
ISBN 978-7-5021-9795-7

- I. 在…
II. 江…
III. ①英语-汉语-对照读物 ②演讲-世界-选集
IV. ①H319.4 ②I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第222529号

在麻省理工学院听演讲

江涛 主编

出版发行：石油工业出版社

(北京朝阳区安华西里二区一号楼 100011)

网址：www.petropub.com.cn

编辑部：(010) 64253667 营销部：(010) 64523604

经 销：全国新华书店

印 刷：北京晨旭印刷厂

2013年10月第1版 2013年10月第1次印刷

710×1000毫米 开本：1/16 印张：20.25

字数：408千字

定 价：38.00元

(如出现印装质量问题，我社发行部负责调换)

版权所有，翻印必究

《江涛英语》系列丛书编委会

顾问: [美] 彭铁城

主编: 江涛

副主编: 王丽丽 张晨玺 刘淑平 任晶雪 陈超 梁妍

《在麻省理工学院听演讲》编委会

主编: 江涛 任晶雪

文字编委: (按姓氏笔画排列)

丁芸 马艳玲 马磊 从慧 王世君 王宁宁
王钊 王玥崎 王洁 王维佳 王晶 王禄怀
王榆 邓君 东刚 叶适宜 刘凤先 刘刚
刘芩瑶 刘尚杰 刘英霞 刘姣 刘晓雯 刘莹
刘晗 刘蓓 刘静 孙洁 朱芳英 江秀兴
许悦 何淑珍 张晓青 张菁 张琛 张雅
张翠梅 张瑾 李丹 李庆煜 李杨 李杰
李洁 李晓鹏 李莉 李婷 李琳 李恒
杨少芳 杨春霞 杨雪 杨景玉 杨颖 杨文
苏超 陈文凯 陈红玲 陈玲 陈慧 单勇
周丽 周雅娴 周璇 招敏仪 罗媛 范佳
郑小倩 郑莉莎 郑雪玲 金玲 哈蕊 姚岚
胡凤霞 胡素娟 胡莲 胡靖婕 胡嫚 贺雄伟
赵籽君 赵顺丹 赵艳丽 赵舒静 夏芳泽 徐上标
徐向群 徐佳 徐磊 桂风 秦彤 谈伟
谈媛 袁颖 郭云龙 高丽芬 常瀛芯 曹娟
曹菲 盛洪 黄建峰 黄星 黄胜 黄晶
龚雪琼 彭珺 彭静 董军 韩怡 虞源源
褚小雯 褚振飞 詹洁 路潞 雷妍 廖正芳
廖海辰 魏焯峰 瞿灵

[美] Steven Hasinger

[美] Caroline Catts

[英] Charlie Black

[加] Wesley Brown

[澳] Chris Green

Preface 前言

亲爱的读者朋友们，在大家的“千呼万唤”中，《在名校听演讲》第三套终于问世啦！

自《在名校听演讲》系列丛书第一套和第二套出版以来，就获得了读者们的一致好评和良好的市场反馈。应广大读者的强烈要求，我们又推出了《在名校听演讲》第三套，即《在哥伦比亚大学听演讲》、《在普林斯顿大学听演讲》、《在斯坦福大学听演讲》和《在麻省理工学院听演讲》，我们衷心地希望这套书能得到读者们一如既往的喜爱与支持。

为了便于读者在聆听名人演讲前对麻省理工学院有一个比较全面、深入的了解，本书在开页处既设置了名校点击，对该校的基本概况、声望、历史、师资力量和杰出成就进行了详细的介绍（专有名词处给出了中英文对照表达）。同时还精心配备了一幅该校具有代表性的图片，供读者在阅读时感受其校园的宏伟气势。

与前两套书一样，本书 18 篇文章均优先精选自近 10 年各领域较为著名和成功人士的演说，但也不乏少数时间稍久远却极具影响力的名人演讲，比如：投资大师乔治·索罗斯 1994 年在麻省理工学院的演讲，美国第 42 届总统比尔·克林顿 1998 年在麻省理工学院的演讲等。虽然年代稍远，但可称得上是传世之声。

从整体结构上来讲，本书共分为4个单元，即：指引人生道路，展望未来前景；情关绿色环境，心系清洁能源；分析经济态势，讲解投资理念；发挥自身能力，建设美好世界。演讲主题范围涉及文化、环境、经济、政治等当今社会最为关注的几大领域。

本书延续前两套书的结构，每篇演讲仍然由四个部分组成，即：演讲者简介、演讲再现、中文回放和佳句撷英。虽然大体结构不变，但却更注重细节：

演讲者简介——首先映入眼帘的是一幅演讲者的清晰近照。然后首段部分点明演讲者身份，随后分段陈述演讲者生平和取得的成就（专有名词处给出了中英文对照表达），层次分明，逻辑清晰，便于读者快速、准确地认识演讲者。

演讲再现——无一例外地选自演讲稿原文，表达纯正地道。同时，我们对文章每一页中出现的较为生疏或重要的单词以及干扰阅读的背景文化点都给出了脚注解释，以帮助读者更加流利、顺畅地阅读。

中文回放——译文精益求精，力求最大限度还原演讲稿的本来语境，读者可以放心、舒心地阅读。

佳句撷英——每篇演讲最后精心挑选出颇具美感或富含哲理的4句话，供读者在读完整篇演讲后慢慢欣赏，慢慢品味。

最后，谨以此书奉献给所有爱好英语以及对名人演讲有浓厚兴趣的读者们，希望这本书能帮助你们更好地了解世界、关注世界，紧跟时代的发展潮流，不做孤陋寡闻的落后者。如今的社会已经成为全球社会，竞争也已经升级为全球竞争，因此我们看待事物的眼光也必须国际化，我相信这本书将会是助你在竞争中一臂之力的好朋友！

名校点击

About the University



麻省理工学院 (Massachusetts Institute of Technology) 是美国一所综合性私立大学，有“世界理工大学之最”的美名。该校位于马萨诸塞州的剑桥市 (Cambridge, Massachusetts)，查尔斯河 (Charles River) 将其与波士顿的后湾区 (Back Bay) 隔开。今天，麻省理工学院无论是在美国还是在全世界都具有非常重要的影响力，麻省理工学院培养出了众多对世界产生重大影响的人士，是全球高科技和高等研究的先驱，也是世界理工科精英的所在地。麻省理工学院也是当今世界上最富盛名的理工大学，《纽约时报》(the New York Times) 称其为“全美最有声望的学校”。

著名的自然科学家威廉·巴顿·罗杰斯 (William Barton Rogers) 于 1861 年创立了麻省理工学院。他希望创建一个自由的学院来适应正快速发展的美国。由于南北战争 (The Civil War)，1865 年麻省理工学院迎来了第一批学生，随后在自然及工程领域迅速发展。大萧条时期 (the Great Depression)，麻省理工学院差点被哈佛大学 (Harvard University) 合并，但在该校学生的抗议之下，这一计划未能得以实施。1916 年该校从波士顿 (Boston) 迁往剑桥。

麻省理工学院共分为 6 个学院，包括 34 个系和学位计划：

建筑和规划学院 (School of Architecture and Planning)：包括建筑学系 (Architecture)、城市研究与规划系 (Urban Studies and Planning) 以及介质艺术和科学组 (Media Arts and Sciences) 等。

工程学院 (School of Engineering)：包括航空和宇航工程系 (Aeronautics and Astronautics)、化学工程系 (Chemical Engineering)、电气工程与计算机科学系 (Electrical Engineering and Computer Science) 和材料科学与工程系 (Materials Science and Engineering)、机械工程系 (Mechanical Engineering)、原子核科学与工程系 (Nuclear Science and Engineering) 等。

人文和社会科学学院 (School of Humanities, Arts, and Social Sciences)：包括经济系 (Economics)，人文学系 (人类学或考古学) (Anthropology)，外国语言文学系 (Foreign Languages and Literatures)，历史学系 (History)，音乐与戏剧艺术系 (Music and Theatre Arts)，写作计划组 (Writing and Humanistic Studies)，语言学与哲学系 (Linguistics and Philosophy)，政治学系 (Political Science)，科学、技术和社会计划系 (Science, Technology and Society) 等。

斯隆管理学院 (Alfred P. Sloan School of Management)：包括管理系 (Management) 等。

理学院 (School of Science)：包括生物学系 (Biology)，化学系 (Chemistry)，地球、大气与行星科学系 (Earth, Atmospheric, and Planetary Sciences)，数学系 (Mathematics)，物理系 (Physics) 等。

怀特克尔保健科学和技术学院 (Whitaker College of Health Sciences and Technology)。

麻省理工学院依靠在自然科学、工程学、建筑学、人文科学和社会科学以及管理学等方面的实力，致力于科学和技术知识的教育，通过优秀的教育、研究和公共服务，为社会做贡献。麻省

理工学院的校训是“手脑并用 (Mens et Manus / Mind and Hand)”

麻省理工学院的图书馆资源丰富，藏书量高达 500 万册，工程、管理、建筑设计、科学等方面的书籍应有尽有，十分适合研究时查阅。学院于 2002 年实行了开放式课程 (Open Courseware) 网页，当时公布了 500 门课程 (到 2006 年底，已开放 2000 门课程)，以期建立全球统一的知识库，世界各地的使用者，可以透过国际网络了解各项专业知识，进而获得宝贵的资讯，此项计划得到世界各地学者的高度赞扬。

至 2009 年，先后有 76 位诺贝尔奖得主和 45 位罗德奖学金得主曾在麻省理工学院学习或工作。麻省之名蜚声海外，成为世界各地莘莘学子心向往之的科学圣殿。麻省理工学院的自然及工程科学在世界上享有盛誉，其管理学、经济学、哲学、政治学、语言学也同样优秀。另外，麻省理工研发高科技武器和美国最高机密的林肯实验室 (MIT Lincoln Laboratory)、世界一流的计算机科学及人工智能实验室、世界尖端的媒体实验室，以及它培养了許多全球顶尖首席执行官的斯隆管理学院，这些都是麻省理工赫赫有名的宝贵资产。

Guide the Road of Life, Look into the Future

指引人生道路，展望未来前景

- Speech 1** How to Be Successful—Innovation and Risk Taking
怎么成功——冒险和创新 2
- Speech 2** Remain Committed to Learning, to Excellence, to Truth
保持学习的态度，追求卓越，探寻真理 17
- Speech 3** Challenges Past, Present, and Future(excerpt)
过去，现在和未来的挑战(节选) 33
- Speech 4** Strengthening the Bridges in the Fields of Academia and Business
加强学术和商业交流 51
- Speech 5** Broadband and the Future of Civic Engagement
宽带和公民参与的前景 67
- Speech 6** Focus on the Challenges of the Information Age and Meet It
聚焦并应对信息化时代挑战，创建美好明天 91
- Speech 7** How to Become a Global Leader and Innovator
如何成为一位全球性的领导者和创新者 111

Concern about the Environment, Strive for Finding Cleaner Energy

情关绿色环境，心系清洁能源

- Speech 1** American Leadership in Clean Energy
确立美国在清洁能源领域的领先地位 128
- Speech 2** The Harsh Realities of Energy
能源问题的严峻现实 143



Unit

3

163

Analyze the Trend of Economy, Comment on Investment Theory

分析经济态势, 讲解投资理念

- Speech 1 The Essential Complementarity of Technology and Economy
技术和经济的重要互补性164
- Speech 2 The Analysis of Theory of Reflexivity
反射理论分析181
- Speech 3 Restoring Faith in the American Economy
重拾对美国经济的信心199
- Speech 4 Caution for Overleverage, Take up Value Investing
警惕过度借贷, 实施价值投资221

Unit

4

243

Employ Own Capability, Build a Better World

发挥自身能力, 建设美好世界

- Speech 1 Go Forward Together to Win Peace and Prosperity
为了和平与繁荣而共同前行244
- Speech 2 Embracing the Crisis and Making A Better Tomorrow
正视危机, 创造更美好的未来257
- Speech 3 Advance the Cause of Sustainability and Do Some Good for the World
推动可持续发展, 创建美好新世界273
- Speech 4 Step out of the Non-existent Wall, Make Our World a Better Place(excerpt)
走出那面不存在的墙, 建设一个更美好的世界(节选)283
- Speech 5 Each of You Has the Power to Change the World
每个人都有改造世界的力量293



Unit

**Guide the Road of Life, Look into
the Future**

指引人生道路，展望未来前景

SPEECH



Raymond S. Stata

How to Be Successful—Innovation and Risk Taking

怎么成功——冒险和创新

——美国模拟器件公司现任总裁雷·斯泰塔 2010 年在麻省理工学院毕业典礼上的演讲

雷·斯泰塔 (Ray Stata), 美国模拟器件公司 (Analog Devices, Inc) 联合创始人、该公司现任董事会主席。

雷·斯泰塔是美国东北大学 (Northeastern University, USA) 工程博士、库利学院 (Curry College) 工商管理博士、洛厄尔大学 (University of Massachusetts Lowell) 人文学博士及爱尔兰利默里克大学 (University of Limerick, Ireland) 工程博士。同时, 他还积极投身高技术产业和公共服务事业, 担任马萨诸塞州高技术委员会 (Massachusetts High Technology Council) 董事会现任成员、麻省理工学院董事会 (MIT Corporation) 执行委员会现任委员, 以及美国半导体工业协会 (US-centric Semiconductor Industry Association) 专家委员。

1965年, 雷·斯泰塔与人合作创建了美国模拟器件公司, 该公司最初提供标准化的运算放大器产品, 用户可以购买这些产品来代替自己设计和制造的运算放大器。随后, 公司的业务扩展至数据转换器、数字信号处理器以及其他的线性和混合信号集成电路, 实现广泛的真实世界信号处理应用。雷·斯泰塔在 1971—1996 年间担任美国模拟器件公司的首席执行官。从 1973 年至今, 他还一直担任美国模拟器件公司的董事长。

在雷·斯泰塔的技术职业生涯中, 他曾荣获很多奖项, 包括美国半导体行业协会创始人奖 (SIA Founders Award)、美国电气工程师协会创始人勋章 (IEEE Founders Medal), 以及马萨诸塞州创新和技术交流组织 (Massachusetts Innovation & Technology Exchange) 颁发的 2004 年度终身成就奖 (Lifetime Achievement Award)。



June 4, 2010

Good morning and congratulations. You should be **brimming** with pride this morning. You earned a degree from the world's most **prestigious** university focused on science and engineering. You mastered MIT's unique brand of learning and doing which will distinguish you throughout your career. Congratulations as well to your family and friends who supported you and encouraged you along the way.

Your satisfaction and happiness in life depend on the choices you make and on the **principles** and values which guide them. So far your choices have served you extremely well. As a fellow **nerd**, I am honored to share with you some of my experiences and some of the principles and values that have worked well for me.

As MIT graduates we are all innovators and entrepreneurs **at heart**. We search for opportunities to do things better, to make things happen and to change the world.

In my case, I also had a strong desire to be in control of my destiny. So to satisfy this need I **aspired to** someday start my own company. With this end in mind, shortly after graduation I went to work for Hewlett Packard. Hewlett Packard was for me like a mini MBA where I learned the **basics** of business. But more importantly I learned from Hewlett Packard that commitment to the welfare of employees and to the development of their full potential are the **cornerstones** on which successful businesses are built.

You sometimes don't know where the path you take will lead. When I was about 27, one day in Harvard Square, I **bumped into** Matthew Lorber, an acquaintance from my student days. Matt was looking for a roommate; we **ended up** not only sharing an apartment, but also together three years later we founded Analog Devices. Of course, we had no idea that Analog Devices would become a multi-billion dollar company and a leader in an important segment of the **semiconductor** industry. We started by **carving out** a small niche and then **step by step** we extended our core competencies and built on our success.

Analog's business strategy focused on opportunities where we could achieve and sustain leadership. Our **mantra** was "Market Leadership through Technical Innovation." Being number one not only produces superior business results, it also

中文回放

早上好, 祝贺你们。今天早上你们应该充满自豪。你们获得了世界上以科学和工程为重点研究对象的、最具声望的大学的学位。你们掌握了麻省理工学院独特的学习技能, 这将使你们在整个职业生涯中表现突出。同时也向一直支持并鼓励你们的家人和朋友表示祝贺。

生活中的满足和幸福取决于你们做出的选择以及指引你们做出这些选择的原则和价值观。到目前为止, 你们的选择对你们来说都是非常有益的。作为一个麻省理工学院毕业的“书呆子”, 我很荣幸能与大家分享我的一些经历和对我非常有用的原则和价值观。

麻省理工学院的毕业生实质上都是创新者和企业家。我们寻找机会, 把事情做得更好, 促进事物的发展, 改变世界。

就我而言, 我有着强烈的欲望来掌控自己命运。所以为了满足这个愿望, 我立志有朝一日能够创办自己的公司。带着这个目标, 毕业不久我就去了惠普公司工作。在惠普的经历对我来说就像读了一个“迷你型”的工商管理硕士学位, 在那里我学到了商业的基础知识。但更重要的是, 我在惠普学到了这点: 致力于保障员工福利并使之充分发挥其潜能是成功企业得以立足的基石。

有时候你们并不知道自己选择的道路会通向哪里。我 27 岁时, 有一天在哈佛广场遇见了一位我学生时代的熟人, 马修·罗伯。当时马修正在找人合租房子, 后来我们不仅合租了一套公寓, 3 年后还共同创立了模拟器件公司。当然, 我们不知道模拟器件公司会发展成为一个拥有数十亿资产的大公司并成为半导体行业中重要领域的领导者。我们一开始只是小打小闹, 然后一步一步地扩展了核心竞争力并取得了成功。

模拟器件的商业策略重点集中在那些让我们可以赢得并保持领导力的机会上。我们的口号是“通过技术创新取得市场领导力。”当“龙头

brim [brɪm]

vi. 充满

prestigious [pre'stɪdʒəs]

有声望的

principle ['prɪnsəpl]

n. 原则, 原理

nerd [nɜ:d]

n. 书呆子

at heart

内心里; 本质上

aspire to

【词组】渴望, 希求

basic ['beɪsɪk]

n. 基本原理, 基本原则

cornerstone

['kɔ:nəstəʊn]

n. 基石

bump into

【词组】偶然碰见

end up

【词组】最终成为〔变得〕

semiconductor

[semɪkən'dʌktə]

n. 半导体

carve out

【词组】用辛勤的劳动创造出……

step by step

【词组】一步步地, 逐步地, 逐渐地

mantra ['mæntɹə]

n. 颂歌



engenders a sense of pride and satisfaction and stimulates your competitive instincts to stay ahead. Don't ever give up your ambition to be the best at whatever you do. It's much more rewarding—and it's also more fun.

We quickly discovered that you can't be an innovative company unless you have great innovators. So at Analog, rather than "**sidetracking**" our best engineers into management, we created a parallel ladder to encourage them to continue their technical careers. We not only provided compensation that was comparable to the management track, but we also gave engineers a voice in influencing business strategy, investment decisions, organization policies; I encouraged managers to treat engineers as full business partners.

The highest **rung** on our technical ladder **was reserved for** our most distinguished engineers, who we called Analog Devices Fellows. Fellows at Analog are important people whose views are respected and valued. Don't let organization **hierarchy obscure** the people who are most important to your success.

Another important way to unlock innovation is to free people to do their best work. In building the organization I found that a lot of talented people were just like me. They wanted the freedom to decide what to do and how to do it. So I shaped a culture which gave employees broad **latitude** to make decisions. We didn't have a lot of rules and controls. We depended more on developing people's judgment. We **aligned** the goals of the company and the goals of employees, and we encouraged employees to think about the company's success as a **prerequisite** to their own. Empowering people to make decisions and to take ownership is a powerful motivator. This was a key factor in our success.

In effect, we built our market position on a culture of innovation. But then the question becomes—how do you maintain your lead? Andy Grove, the former CEO of Intel, wrote a book in which he proclaimed, "only the **paranoid** survive." Beware of **S-Curve's** because everything has life cycles—technologies, products, markets and companies. To sustain innovation, you can't abandon your appetite for risk.

When we started Analog Devices, linear **integrated circuits** or so-called IC's had not yet been invented. We manufactured operational amplifiers and converters by **manually assembling** discreet transistors and other components on printed circuit boards.